

**POŚWIADCZONE TŁUMACZENIE Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO**

[godło Ukrainy]

**SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY**  
(INSTYTUT CHIRÓB KRĘGOSŁUPA I STAWÓW)  
**UKRAINIAN NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES**  
(UKRAIŃSKA KRAJOWA AKADEMIA NAUK MEDYCZNYCH)  
80 Pushkinska St., Kharkiv 61024, Ukraina  
Tel./faks: +38 (057) 7251400  
E-mail: [ipps-noo@ukr.net](mailto:ipps-noo@ukr.net)

**UMOWA O WZAJEMNEJ WSPÓŁPRACY**

Niniejsza Umowa o Wzajemnej Współpracy (zwana w dalszej części „Umową”) zostaje zawarta w dniu 24 lipca 2023. pomiędzy SZPITALEM UNIWERSYTECKIM NR 2 IM. DR. JANA BIZIELA, Kornela Ujejskiego 75, 85-168 Bydgoszcz i INSTYTUTEM PATOLOGII KRĘGOSŁUPA I STAWÓW IM. SYTENKI UKRAIŃSKIEJ KRAJOWEJ AKADEMII NAUK MEDYCZNYCH, 80 Pushkinskaya St., Kharkiv 61024, Ukraina, zwanymi w dalszej części „Stronami”.

Strony zamierzają nawiązać współpracę naukową w sprawach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania i troski, w tym współpracę w dziedzinach naukowych w zakresie infekcji związanych z implantami.

**Art. 1 Cele niniejszej Umowy.**

**Strony zgadzają się:**

- 1.1 współpracować w dobrej wierze w celu koordynacji wymiany naukowców, klinicystów i studentów, badań i projektów naukowych, publikacji manuskryptów, rzecznictwa w zakresie niniejszej Umowy;
- 1.2 wymieniać informacje naukowe i techniczne, odpowiednio do potrzeb;
- 1.3 publikować wyniki wspólnych projektów w odpowiednich czasopismach branżowych;
- 1.4 organizować hospitacje, wycieczki, stypendia badawcze w celu prowadzenia wspólnych badań;
- 1.5 organizować wspólne seminaria, konferencje i inne spotkania branżowe w ramach niniejszej Umowy.
- 1.6 podjąć współpracę w celu zrealizowania określonych zadań, które wymagają zawarcia przez strony szczegółowej umowy odnoszącej się do niniejszej Umowy, a także wyznaczyć zasady współpracy, w szczególności sposób finansowania, czas trwania i długość pobytu przedstawicieli stron trzecich, prawa własności intelektualnej do wyników badań. W przypadku rozbieżności pomiędzy dodatkową umową określającą szczegóły współpracy a niniejszą Umową, warunki umowy określającej szczegóły współpracy będą mieć charakter nadrzędny.

**Art. 2 Obowiązki Stron**

W szczególności uzgadnia się, że obowiązki Stron na mocy niniejszej Umowy są ograniczone do warunków niniejszej Umowy i żadna ze Stron nie jest związana żadnymi innymi obowiązkami. Ponadto ustala się, że żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności prawnej ani finansowej w związku z niniejszą Umową. Każda ze Stron ponosi własne koszty związane z wymianą naukowców, studentów i organizacją projektów badawczych, chyba że uzgodniono inaczej.

**Art. 3 Okres obowiązywania**

Niniejsza Umowa pozostanie w mocy przez okres (nie dłuższy niż) trzy lata, który może zostać przedłużony za pisemną zgodą obu Stron. Każda Strona może w dowolnym momencie i z dowolnego



powodu rozwiązać niniejszą Umowę za sześciomiesięcznym wypowiedzeniem przekazanym drugiej Stronie.

#### **Art. 4 Zwolnienie z odpowiedzialności**

Każda ze Stron bierze na siebie i zwalnia drugą Stronę i jej członków kierownictwa, dyrektorów, pracowników, członków i agentów z wszelkiej odpowiedzialności za straty i wydatki poniesione w związku z roszczeniami lub powództwami opartymi na zaniedbaniach lub uchybieniach bądź związanymi z zaniedbaniami lub uchybieniami strony zwalnającej z odpowiedzialności lub jej członków kierownictwa, dyrektorów, pracowników lub agentów, lub opartymi na wykonaniu bądź niewykonaniu niniejszej Umowy, lub opartymi na każdym naruszeniu dowolnego statutu lub rozporządzenia, a także obroną przed wszelkimi takimi roszczeniami lub powództwami. Wszelka wspólna odpowiedzialność za straty lub wydatki zostanie rozdzielona na każdą ze Stron w oparciu o stopień odpowiedzialności każdej ze Stron za straty lub wydatki.

#### **Art. 5 Logo**

Każda Strona zobowiązuje się nie wykorzystywać logo drugiej Strony w celach promocyjnych lub komercyjnych lub w jakimkolwiek innym celu, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

#### **Art. 6 Publikacje i poufność**

Wszystkie materiały wyprodukowane lub opracowane (ukończone lub nieukończone) zgodnie z warunkami niniejszej Umowy staną się wspólną własnością Stron. Stronom będą przysługiwały wspólnie wszelkie tytuły, prawa autorskie, prawa własności i inne prawa do takich materiałów. Strony zastrzegają sobie wspólnie wyłączne prawo do drukowania, publikowania, powielania, wynajmowania, kopiowania, dystrybucji i sprzedaży wyprodukowanych lub opracowanych materiałów (ukończonych lub nieukończonych) oraz ilustracji, fragmentów lub wyciągów z materiałów we własnym imieniu na całym świecie bez ograniczeń co do terytorium lub języka. Strony będą wspólnie dysponowały wyłącznym prawem do zarejestrowania wszystkich praw autorskich do wyprodukowanych lub opracowanych materiałów (ukończonych lub nieukończonych) we własnym imieniu oraz do uzyskania wszelkich wznowień praw autorskich, które mogą być dozwolone przez prawo.

#### **Art. 7 Całość porozumienia**

Niniejsza Umowa stanowi całość porozumienia pomiędzy stronami do niniejszej umowy i żadna jej modyfikacja lub zmiana nie będzie wiążąca dla żadnej ze stron, chyba że zostanie sporządzona na piśmie i podpisana przez strony upoważnione do związania obu stron Umową.

#### **Art. 8 Prawo właściwe**

Niniejsza Umowa podlega prawu Polski i jest interpretowana zgodnie z nim, z wyłączeniem norm kolizyjnych.

#### **Art. 9 Jurysdykcja**

Strony podejmą próbę polubownego rozwiązania ewentualnych sporów związanych z niniejszą Umową w sposób polubowny. Każdy spór, którego strony nie będą w stanie rozwiązać polubownie, należy przedłożyć pod rozstrzygnięcie sąd właściwego w Bydgoszczy, Polska.

#### **Art. 10 Egzemplarze i język**

Niniejsza Umowa została sporządzona w językach angielskim, ukraińskim i polskim. W przypadku jakiegokolwiek niespójności, sprzeczności lub rozbieżności pomiędzy poszczególnymi wersjami językowymi niniejszej Umowy, polska wersja językowa będzie mieć charakter nadrzędny.



**Dyrektor**  
Szpitala Uniwersyteckiego Nr 2 im. dr. J. Biziela w Bydgoszczy, strony zawarły niniejszą Umowę w dniu wskazanym powyżej.

Szpital Uniwersytecki Nr 2  
im. dr. Jana Biziela w Bydgoszczy  
ul. Lisekiewicza 75, 85-168 Bydgoszcz  
Centrala 52 30 55 799  
NIP: 953 25 82 266, REGON: 340517145

*dr n. med. Agnieszka Rogalska*  
Podpis

Dr n. med. Agnieszka Rogalska  
Dyrektor  
Stanowisko

[okrągła pieczęć w języku trzecim]  
/-/ nieczytelny podpis

Ja, mgr **Krzysztof Pasiewicz, Tłumacz Przysięgły języka angielskiego, TP/209/05,** zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z okazanym mi dokumentem w języku angielskim. Niniejszy dokument został sporządzony bez żadnych poprawek i uzupełnień.

Bydgoszcz, dnia **21 listopada 2023**, nr repertorium **2274 /23**

Tłumaczono w CLKP.PL Spółka z o.o. 85-016 Bydgoszcz, ul. 3 Maja 22/2

+48 52 / 322-89-50 www.clkp.pl

CLKP.pl  
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY  
JĘZYKA ANGIELSKIEGO  
mgr Krzysztof Pasiewicz  
3 Maja 22/2, 85-016 Bydgoszcz

